

Примечание: на видеозаписи исполнитель поет, считывая с текста и делает несколько речевых ошибок, затемняющих смысл. Рукописный текст более связный, однако, и его сложно перевести дословно. Перевел насколько возможно ближе к традиционному для причитаний смыслу.

А.Панюков

По видеозаписи:

Емдинін да велэдчин,
Ыджыд мортөн дай тэ лойин.
Коми войтыр дай емдинсаяс
Быд сиктысь съомсё чукөртисны,
Мед восьтны туйсё төлка зонлысь.
Батьтөг и мамтөг дай водз колисны,
Мында шогсё да мукасё
Адзвыны ковмис дай роч муясын.
Кор югыд вежөрыс дай гөрддзасис,
Войыс луныскөд сорассис,
Чужанінысь дай орөдісны,
Бур сямтө нимтөмөн нимтісны,
«Враг народа» ним и новлэдлін.
Быть лои мунны да йөз му-ваэ.
Өзийн пыр югыд вежа сисен,
Пежа висем көть дай и висис,
Талун и бытьтө дай бөрдөм корсьё,
Он нин тэ бөр во чужан му-вад.
Ой, пасибө жө дай сё пасибө,
Эн же тэ некор дай вунөдлы
Коми йөзтө дай чужанінтө,
Эн омөльтлы дай эн кедзөвтлы.
Ой да ыджыд мортөй миян
Питиримөй дай Сорокинөй
Ассьыд дай чужан муса мутө
Югыд шонді моз югзьөді(н).

В Усть-Выми ты учился,
Да и стал великим человеком.
Коми народ – вымичане
Со всех селений деньги собирали,
Чтобы открыть путь смышленому парню.
Без отца-матери рано оставшемуся,
Сколько горя и мук
Довелось тебе увидеть в русских землях.
Когда светлый ум да и завязался,
Ночь и день смешались,
От родины да и оторвали,
Добрый талант твой охаяли,
Имя «Враг народа» присвоили.
Поневоле пришлось уйти в чужую страну.
Горел всегда яркой освещенной свечой,
Хотя и скверной болело тяжелой <время >,
Сегодня как будто оплакивать пытается,
Но не воротись ты уже на родину.
Спасибо же да и сто раз спасибо,
Что никогда ты не забывал
Коми народ да родину свою,
Не хулил да и не охаивал.
Ой, да великий ты наш человек,
Питирим да и Сорокин,
Свою да и любимую родину,
Словно светлое солнце, осветил.

По рукописному тексту

Ой, да ыджыд мортөй
Миян Питиримөй дай Сорокинөй.
Дай öзьян дай югыд дай сисьөн миян.
Дай бөрдөм сора, дай лыддьөдлөмсё миян
Дай лоё тані съывны миян.

Ой, да великий ты наш человек,
Питирим наш да и Сорокин,
Да и светишь-горишь ты яркой у нас свечой.
Да со слезами да с причитаниями
Приходится здесь петь нам сейчас.

Дай коми войтырөй, дай емдинсаяс
А быд сиктысь съомсё чукөртны сяммис
А мед восьтны туйсё да төлка зонлысь
А код батьтөг да мамтөг дай водзөн колисны.

Коми народ да ведь вымичане
Да со всех селений сумели денег собрать,
Чтобы открыть дорогу смышленому парню,
Рано оставшемуся без отца-матери.

Ок мында шогсө да мукасө
Аддзывны вичмис да роч муясын,
Дай кор и югыд вежорыс дай гөрддзасис
Дай войыс луныскөд дай сорассис.

Дай чужанінысь дай орөдісны,
Бур сямсө да мисьтөмөн нимтісны,
Дай быть лои мунны йөз му дай ваө
Дай враг народа нимаө (п)алялін.

Ой, пасибө жө дай сө пасибө
Дай эн жө некор дай вунөдлы
Коми йөзсө дай чужанінтө,
Дай эн омөльтлы дай эн кедзөвтлы.
Өзйын пыр да югыд вежа сисьөн,
А көть кадыс да пежа висьөмөн висьыс,
А со талун быттьө да бөрдөм корсьө
Но он нин тэ бөр во чужан муад

Ох и сколько горя да муки
Довелось увидеть ему в землях русских,
Когда светлый ум завязался,*
Да и ночь и день смешались.

Да и оторвали ведь от родины,
Добрый талант твой худым объявили,
Поневоле пришлось уйти в чужую страну,
И очнулся ты с именем «Враг народа».

Ой спасибо же да и сто раз спасибо,
Да что не забывал ты никогда
Коми народ свой да родину свою,
Да и не хулил, да и не охаивал.
Горел ты всегда яркой свечой освященной,
Хотя и было время тогда скверной охваченное,**
А сегодня как будто и оплакивать пытается,
Да не воротишься уже ты на родину.

(Надежда Мисаиловна Павлова, методист Айкинского Отдела культуры)

**Когда светлый ум завязался* – дал завязь будущих плодов.

***Хотя и было время тогда скверной охваченное* – проводится параллель образов прошлого и будущего времени: было время, когда страна была охвачена злобой и ненавистью к нему, а теперь вроде бы и жалеет об этом, но ничего уже не исправить.